



## ÉVALUATION DU MIEUX-ÊTRE DES AUTOCHTONES (ÉMA)<sup>MC</sup> FORMULAIRE D'AUTOÉVALUATION

Première édition, le 31 mars 2015

### Remerciements :



Ce projet a été subventionné par les Instituts de recherche en santé du Canada [Numéro de référence du financement AHI – 120535]. Notre travail, inspiré par le dévouement de l'aîné Jim Dumont et des Centres de traitement partenaires, vise à accompagner les peuples des Premières Nations dans leur cheminement vers le mieux-être en les guidant par des interventions adaptées à la culture.



# Évaluation du mieux-être des autochtones (ÉMA-A)

## (Formulaire d'autoévaluation)

Veuillez répondre à cette enquête visant à évaluer votre **mieux-être en tant qu'Autochtone**. Une fois que la section **Renseignements généraux**, dont on se servira à des fins de recherche, aura été remplie, veuillez remplir les trois sections portant sur la notation des énoncés et sur les interventions ou activités culturelles. Il vous est possible, si vous le désirez, de fournir des commentaires supplémentaires à la fin de l'enquête.

Pour en savoir plus sur l'analyse et l'interprétation des résultats de l'Évaluation du mieux-être des Autochtones (ÉMA), veuillez contacter : [amis@thunderbirdpf.org](mailto:amis@thunderbirdpf.org)

**À remplir par le personnel des services de toxicomanie ou de santé mentale avant que client ne subisse l'évaluation :**

Numéro d'identification du client: \_\_\_\_\_

(même numéro que celui utilisé aux services de toxicomanie ou de santé mentale)

Date de l'évaluation : \_\_\_\_\_ (JJ/MM/AAAA)

Participation à l'enquête:

1<sup>re</sup> participation  2<sup>e</sup> participation  3<sup>e</sup> participation par le client

Moment de l'évaluation:

Admission au programme (subie dans les 7 jours suivant l'admission)  
 En cours (subie à mi-parcours dans le programme)  
 Congé du programme (subie dans les 7 derniers jours du programme)

Service de toxicomanie ou de santé mentale : \_\_\_\_\_

Durée du programme : \_\_\_\_\_ semaines

### Renseignements généraux

Vos réponses dans cette section seront jointes à celles d'autres répondants afin de s'assurer que l'enquête demeure valable du point de vue statistique. Les renseignements que vous fournissez ici ne seront en aucun cas utilisés pour vous identifier personnellement.

**Sexe:**  Femme  Homme  Autre (c.-à-d. Bispirituel/GLBT/Gender fluid) \_\_\_\_\_

**Date de naissance:** \_\_\_\_\_ (JJ/MM/AAAA)

**Origine ethnique:**

- Premières Nations**  
Si oui, quelle Première Nation \_\_\_\_\_ **OU**  Aucune idée
- Métis**  
Si oui, à quelle Première Nation êtes-vous affilié(e) \_\_\_\_\_ **OU**  Aucune idée
- Inuit**
- Autre** \_\_\_\_\_

**Quelle est votre langue MATERNELLE?** \_\_\_\_\_

**S'il y a lieu, quelle est votre langue SECONDE ?** \_\_\_\_\_

**S'il y a lieu, quelle est votre TROISIÈME langue ?** \_\_\_\_\_

**Combien de fois avez-vous demandé de l'aide pour des problèmes liés à la toxicomanie ou à la santé mentale avant le service actuel ?** \_\_\_\_\_ (fois)

**Veuillez fournir le ou les noms du ou des Services de toxicomanie ou de santé mentale antérieur(s) :**

- |                     |       |                 |       |
|---------------------|-------|-----------------|-------|
| 1 Nom du programme: | _____ | Nombre de fois: | _____ |
| 2 Nom du programme: | _____ | Nombre de fois: | _____ |
| 3 Nom du programme: | _____ | Nombre de fois: | _____ |
| 4 Nom du programme: | _____ | Nombre de fois: | _____ |
| 5 Nom du programme: | _____ | Nombre de fois: | _____ |
| 6 Nom du programme: | _____ | Nombre de fois: | _____ |

#### Instructions:

Veuillez attribuer un chiffre aux énoncés suivants en fonction de vos propres sentiments et pensées. Étant donné qu'il ne s'agit pas d'un test que vous pouvez passer ou auquel vous pouvez échouer, aucune réponse aux énoncés de cette enquête n'est ni correcte ni fausse. Vos impressions ou ce qui vous vient en premier à l'esprit s'avèrent souvent être les meilleurs.

L'exemple qui suit vous expliquera comment procéder. Si vous êtes plutôt d'accord avec ce dernier, entourez le chiffre 3 y correspondant.

Veuillez vous servir d'un stylo à l'encre noir foncé pour remplir le formulaire. Veuillez éviter autant que faire se peut l'option de réponse Aucune idée; cette option est à choisir avec parcimonie et SEULEMENT si vous n'avez pas du tout été en mesure d'en choisir l'une des autres options de réponse.

Ne choisissez l'option «Aucune Idée (AI)» que si vous croyez n'être pas en mesure de répondre à l'énoncé dans une fourchette allant de « En désaccord » à « Absolument d'accord »

	AI Aucune idée	0 En désaccord	1 Un peu en accord	2 Quelque peu en accord	3 Plutôt d'accord	4 Absolument d'accord
L'aigle est un symbole important dans notre culture.	AI	0	1	2	3	4

#### Comment modifier un choix de réponse:

Si vous avez besoin de modifier votre réponse, veuillez barrer par un « X » la réponse originale que vous avez entourée et choisissez-en une autre en entourant le numéro correspondant à votre nouveau choix, selon l'exemple suivant :

	AI Aucune idée	0 En désaccord	1 Un peu en accord	2 Quelque peu en accord	3 Plutôt d'accord	4 Absolument d'accord
L'aigle est un symbole important dans notre culture.	DK	0	1	2	3	4

		AI Aucune idée	0 En désaccord	1 Un peu en accord	2 Quelque peu en accord	3 Plutôt d'accord	4 Absolument d'accord
1	Je peux voir dans mes rêves ou lors des cérémonies mes ancêtres ou proches qui sont dans l'au-delà.	AI	0	1	2	3	4
2	Ma culture autochtone nourrit mon envie de vivre une bonne vie.	AI	0	1	2	3	4
3	Je crois que le Créateur est la source de toute vie.	AI	0	1	2	3	4
4	Le lien que j'ai avec la terre dont je suis issu m'est important.	AI	0	1	2	3	4
5	Je me sens réconforté(e) lorsque j'assiste à des activités et cérémonies culturelles.	AI	0	1	2	3	4
6	Je ressens l'envie d'établir un lien avec mon esprit.	AI	0	1	2	3	4
7	Ma langue autochtone est une langue sacrée.	AI	0	1	2	3	4
8	La connaissance de noms des personnes de chaque génération de ma famille est importante pour mon identité.	AI	0	1	2	3	4
9	Tout être vivant est doté d'un esprit.	AI	0	1	2	3	4
10	Les cérémonies et activités culturelles me permettent d'être plus disposé(e) à partager mes pensées et sentiments avec autrui.	AI	0	1	2	3	4
11	J'apprends les enseignements du Créateur sur la manière de vivre une bonne vie.	AI	0	1	2	3	4
12	Je suis connu(e) dans la Crédit par mon nom traditionnel ou ma famille du clan.	AI	0	1	2	3	4
13	Le Créateur a frayé le chemin pour moi afin que je puisse vivre une bonne vie.	AI	0	1	2	3	4
14	Plus j'en apprends sur ma culture, plus je me sens confiant(e) quant à ma vie.	AI	0	1	2	3	4
15	Plus j'en apprends sur l'importance de mon esprit, plus j'ai envie d'avoir une bonne vie.	AI	0	1	2	3	4

		<b>AI</b> Aucune idée	<b>0</b> En désaccord	<b>1</b> Un peu en accord	<b>2</b> Quelque peu en accord	<b>3</b> Plutôt d'accord	<b>4</b> Absolument d'accord
<b>16</b>	Mon rôle dans la protection de l'eau et du feu est important, car ces derniers me permettent d'avoir une vie équilibrée.	AI	0	1	2	3	4
<b>17</b>	Je crois que c'est pour une raison que le Créateur m'a donné la vie.	AI	0	1	2	3	4
<b>18</b>	Mon identité en tant qu'autochtone vient du Créateur.	AI	0	1	2	3	4
<b>19</b>	J'établiss un lien avec la vie en demeurant sur le territoire, m'y familiarisant avec les noms et les histoires des plantes et des animaux.	AI	0	1	2	3	4
<b>20</b>	Je veux être comme mes ancêtres qui ont travaillé pour avoir une bonne vie.	AI	0	1	2	3	4
<b>21</b>	Il me faut prêter attention à mon esprit, car il est important pour mon bien-être physique.	AI	0	1	2	3	4
<b>22</b>	Ma connexion avec la Terre Mère fait du territoire dont je suis issu(e) ma patrie.	AI	0	1	2	3	4

**Intervention I:** Comment décririez-vous votre connexion lors de chacune de ces récentes interventions?

		<b>NA</b> N'y ai pas assisté	<b>1</b> Faible	<b>2</b> Quelque Peu	<b>3</b> Forte
<b>1</b>	Cérémonie de purification	NA	0	1	2
<b>2</b>	Prière	NA	0	1	2
<b>3</b>	Cérémonie de sudation	NA	0	1	2
<b>4</b>	Cercle de discussion ou de partage	NA	0	1	2
<b>5</b>	Ballades dans la nature	NA	0	1	2
<b>6</b>	Sens de la prière	NA	0	1	2
<b>7</b>	Usage de tambour/calumet/crécelle	NA	0	1	2
<b>8</b>	Remèdes sacrés	NA	0	1	2
<b>9</b>	Usage d'aliments naturels	NA	0	1	2
<b>10</b>	Préparation de cérémonie	NA	0	1	2
<b>11</b>	Chants culturels	NA	0	1	2

		AI Aucune idée	0 En désaccord	1 Un peu en accord	2 Quelque peu en accord	3 Plutôt d'accord	4 Absolument d'accord
23	Je cherche à comprendre le but de mon existence sur terre au moyen des connaissances culturelles.	AI	0	1	2	3	4
24	Je rends grâce pour tout ce que je reçois de la Création.	AI	0	1	2	3	4
25	Ma langue et ma connexion à la terre m'aident à en savoir davantage sur moi-même.	AI	0	1	2	3	4
26	Le respect que j'ai envers ma famille dans la Création m'incite à vouloir donner quelque chose en retour.	AI	0	1	2	3	4
27	Le Récit de la Création est important pour moi, car il me permet d'avoir le sentiment que ma vie a du sens.	AI	0	1	2	3	4
28	Mes rêves aident à me guider et à m'orienter dans la vie.	AI	0	1	2	3	4
29	Le Récit de la Création auquel je crois est d'origine autochtone.	AI	0	1	2	3	4
30	Je fais des offrandes de nourriture et d'autres cadeaux à mes ancêtres parce qu'ils m'aident.	AI	0	1	2	3	4
31	J'écoute des enseignements traditionnels pour savoir quelle compréhension mes ancêtres faisaient de la vie et comment ils l'ont vécue.	AI	0	1	2	3	4
32	Le rire me guérit	AI	0	1	2	3	4
33	Je veux en savoir plus sur mon identité autochtone.	AI	0	1	2	3	4
34	Je respecte des objets sacrés en faisceau.	AI	0	1	2	3	4
35	Je sais comment le Créateur m'aide.	AI	0	1	2	3	4
36	Je traite mon corps comme sacré.	AI	0	1	2	3	4
37	Mon identité autochtone m'aide à en savoir davantage sur moi-même et ce qu'il faut faire dans la vie.	AI	0	1	2	3	4
38	Je connais ma famille élargie ou adoptive.	AI	0	1	2	3	4

		<b>AI</b> Aucune idée	<b>0</b> En désaccord	<b>1</b> Un peu en accord	<b>2</b> Quelque peu en accord	<b>3</b> Plutôt d'accord	<b>4</b> Absolument d'accord
<b>39</b>	C'est important pour moi d'apprendre, de parler et de comprendre ma langue autochtone.	AI	0	1	2	3	4
<b>40</b>	Le Créateur me donne des choix quant à la façon de vivre ma vie.	AI	0	1	2	3	4
<b>41</b>	Ma langue autochtone vient du Créateur.	AI	0	1	2	3	4
<b>42</b>	Je joue un rôle utile dans ma famille.	AI	0	1	2	3	4
<b>43</b>	Ma compréhension de la connexion qu'a mon esprit avec toute vie favorise mon bien-être.	AI	0	1	2	3	4
<b>44</b>	Je fais la cueillette des aliments traditionnels car ils sont importants pour ma santé	AI	0	1	2	3	4

**Intervention II:** Comment décririez-vous votre connexion lors de chacune de ces récentes interventions ?

		<b>NA</b> N'y ai pas assisté	<b>1</b> Faible	<b>2</b> Quelque Peu	<b>3</b> Forte
<b>12</b>	Pêche/chasse	NA	0	1	2
<b>13</b>	Enseignements spirituels	NA	0	1	2
<b>14</b>	Eau de guérison	NA	0	1	2
<b>15</b>	Usage de remèdes sacrés	NA	0	1	2
<b>16</b>	Activités culturelles communautaires	NA	0	1	2
<b>17</b>	Feu de guérison	NA	0	1	2
<b>18</b>	Contes	NA	0	1	2
<b>19</b>	Art fondé sur la culture	NA	0	1	2
<b>20</b>	Cérémonie du calumet	NA	0	1	2
<b>21</b>	Lieux sacrés	NA	0	1	2
<b>22</b>	Usage de la langue autochtone	NA	0	1	2
<b>23</b>	Histoire de la création	NA	0	1	2
<b>24</b>	Danses culturelles/Pow wow	NA	0	1	2
<b>25</b>	Consultation d'un guérisseur traditionnel/aîné	NA	0	1	2
<b>26</b>	Jardinage, cueillette	NA	0	1	2
<b>27</b>	Cérémonie de don	NA	0	1	2

		AI Aucune idée	0 En désaccord	1 Un peu en accord	2 Quelque peu en accord	3 Plutôt d'accord	4 Absolument d'accord
45	Je fortifie ma connexion en parlant au Créateur.	AI	0	1	2	3	4
46	Ma famille me permet d'avoir une identité forte.	AI	0	1	2	3	4
47	Je sais que toute la Création a un esprit qui prend soin de moi.	AI	0	1	2	3	4
48	Je prends de l'initiative pour être physiquement actif (ve) grâce à des activités dans la nature.	AI	0	1	2	3	4
49	Il me faut avoir un lien avec mes ancêtres.	AI	0	1	2	3	4
50	Je sens que toute la Création est ma famille.	AI	0	1	2	3	4
51	Je sens que l'esprit est avec moi quand je suis sur le territoire, lors des cérémonies, ou dans mes rêves.	AI	0	1	2	3	4
52	Je me sers de méthodes culturelles telles que des cérémonies, des aliments et des remèdes pour la purification et la guérison.	AI	0	1	2	3	4
53	La façon dont je m'habille montre à quel point je suis fier de ma culture.	AI	0	1	2	3	4
54	Je sens qu'il existe une connexion entre l'histoire de ma communauté et la mienne.	AI	0	1	2	3	4
55	Je pense que mon esprit vit pour toujours.	AI	0	1	2	3	4
56	Je montre qui je suis en tant qu'autochtone à travers mon habillement.	AI	0	1	2	3	4
57	Le Créateur m'a donné un bon esprit.	AI	0	1	2	3	4
58	Je vois quelles forces les Autochtones peuvent avoir dans un cadre communautaire.	AI	0	1	2	3	4
59	Je considère toute la Création - l'univers, toute la nature, les plantes, les animaux et toutes les personnes - comme constituant ma famille.	AI	0	1	2	3	4
60	Je m'approche des Aînés afin d'apprendre auprès d'eux des coutumes autochtones.	AI	0	1	2	3	4

		<b>AI</b> Aucune idée	<b>0</b> En désaccord	<b>1</b> Un peu en accord	<b>2</b> Quelque peu en accord	<b>3</b> Plutôt d'accord	<b>4</b> Absolument d'accord
<b>61</b>	Je reconnaiss le fait que je peux apporter une contribution positive à ma communauté.	AI	0	1	2	3	4
<b>62</b>	Je comprends que ma connaissance intérieure est mon esprit qui m'oriente dans la vie.	AI	0	1	2	3	4
<b>63</b>	J'en redonne à la Création en signe de ma reconnaissance.	AI	0	1	2	3	4
<b>64</b>	Je suis sur(e) que je peux trouver de l'aide dans ma communauté.	AI	0	1	2	3	4
<b>65</b>	Il m'incombe de m'assurer que mes actions créent un équilibre dans tous les aspects de ma vie.	AI	0	1	2	3	4
<b>66</b>	Je participe à des activités traditionnelles de partage.	AI	0	1	2	3	4

**Intervention III:** Comment décririez-vous votre connexion lors de chacune de ces récentes interventions ?

		<b>NA</b> N'y ai pas assisté	<b>1</b> Faible	<b>2</b> Quelque Peu	<b>3</b> Forte
<b>28</b>	Fabrication de tambour à main/crécelle	NA	0	1	2
<b>29</b>	Cérémonie d'attribution de noms	NA	0	1	2
<b>30</b>	Bain d'eau	NA	0	1	2
<b>31</b>	Cérémonie d'accueil/de couvertures	NA	0	1	2
<b>32</b>	Activités culturelles/marches	NA	0	1	2
<b>33</b>	Interprétation des rêves	NA	0	1	2
<b>34</b>	Camp dans la nature/camp culturel	NA	0	1	2
<b>35</b>	Festin de commémoration	NA	0	1	2
<b>36</b>	Tannage du cuir	NA	0	1	2
<b>37</b>	Jeûne	NA	0	1	2
<b>38</b>	Programme équin	NA	0	1	2
<b>39</b>	Autre activité enseignée/vécue/ou à laquelle vous a pris part.	NA	0	1	2
Autre (nom) :					

## Nous vous remercions de votre participation!

### À Propos de L'outil Évaluation du mieux-être des autochtones<sup>MC</sup>:

L'outil *Évaluation du mieux-être des autochtones<sup>MC</sup>* (ÉMA<sup>MC</sup>), lancé le 25 juin 2015, est le premier du genre à l'échelle planétaire. Statistiquement parlant et au plan psychométrique, le contenu et la structure de l'outil ÉMA<sup>MC</sup> ont permis d'aboutir à de très bons résultats, ce qui fait valoir que la culture constitue une intervention efficace et juste auprès des peuples autochtones toxicomanes. L'ÉMA<sup>MC</sup> peut permettre d'orienter des programmes et politiques communautaires en matière de santé des autochtones. L'outil *Évaluation du mieux-être des autochtones<sup>MC</sup>* est le produit du projet de recherche Honorer nos forces : La Culture comme intervention dans le traitement des toxicomanies (Casl), projet de recherche dont l'équipe comprenait des chercheurs aussi bien autochtones que non autochtones de partout au Canada, des aînés, des détenteurs du savoir autochtones, des praticiens de la culture, des prestataires de services et des décideurs.

Pour en savoir plus sur la validation de l'outil ÉMA<sup>MC</sup> consultez la bibliothèque virtuelle de TPF au lien suivant :

<http://thunderbirdpf.org/nnapf-document-library/?lang=fr>

### Remerciements:

#### Les membres de l'équipe de recherche d'*Honorer nos forces : la culture autochtone comme intervention* sont ainsi qu'il suit:

Chercheuse principale désignée : Colleen Dell (Université de la Saskatchewan); cochercheurs principaux : Peter Menzies indépendant, précédemment au Centre de toxicomanie et de santé mentale), Carol Hopkins (Fondation autochtone nationale de partenariat pour la lutte contre les dépendances), Jennifer Robinson (Assemblée des Premières Nations; ancien membre désigné, Jonathan Thompson); co-requérants : Sharon Acoose (Université des Premières nations du Canada), Peter Butt (Université de la Saskatchewan), l'aîné Jim Dumont (Nimkee NupiGawagan Healing Centre), Marwa Farag (Université de la Saskatchewan), Joseph P. Gone (Université du Michigan à Ann Arbor), Christopher Mushquash (Université de Lakehead et École de médecine du Nord de l'Ontario), Rod McCormick (Université Thompson Rivers. Précédemment de l'Université de la Colombie-Britannique), David Mykota (Université de la Saskatchewan), Nancy Poole (Centre d'excellence pour la santé des femmes de la C.-B.), Bev Shea (Université d'Ottawa), Virgil Tobias (Nimkee NupiGawagan Healing Centre); utilisateurs des connaissances : Kasi McMicking (Santé Canada), Mike Martin (Fondation autochtone nationale de partenariat pour la lutte contre les dépendances), Mary Deleary (indépendante, précédemment au Nimkee NupiGawagan Healing Centre), Brian Rush (Centre de toxicomanie et de santé mentale), Renee Linklater (Centre de toxicomanie et de santé mentale), Sarah Steves (Santé Canada, ancienne membre désignée : Darcy Stoneadge); collaborateurs (Centres de traitement) : Willie Alphonse (Centre de mieux-être de Nengayni), Ed Azure (Nelson House Medicine Lodge), Christina Brazzoni (Carrier Sekani Family Services), Virgil Tobias (Nimkee NupiGawagan Healing Centre, ancienne membre désignée : Mary Deleary), Patrick Dumont (Wanaki Centre), Cindy Ginnish (Rising Sun), Hilary Harper (Ekweseket Healing Lodge; directrice par intérim, Yvonne Howse), Yvonne Rigsby-Jones (Tsow-Tun Le Lum), Ernest Sauve (White Buffalo Youth Inhalant Treatment Centre), Zelda Quewezance (Saulteaux Healing and Wellness Centre), Iris Allen (Charles J. Andrew Youth Treatment Centre), Rolanda Manitowabi (Ngwaagan Gamig Recovery Centre Inc. / Rainbow Lodge); collaborateurs (direction) : le chef Austin Bear (Fondation autochtone nationale de partenariat pour la lutte contre les dépendances), Debra Dell (Comité sur l'abus de solvants chez les jeunes), Val Desjarlais (Comité sur l'abus de solvants chez les jeunes; ancienne membre désignée, Janice Nicotine), Rob Eves (Centre canadien de lutte contre les toxicomanies; ancienne membre désignée; Rita Notarandrea), l'aîné Campbell Papequash (équipe saskatchewanaise chargée de la recherche et l'évaluation auprès du conseiller des services de traitement de la toxicomanie et de santé mentale); entrepreneurs (méthodologie) : l'aîné Jim Dumont (Nimkee NupiGawagan Healing Centre), Randy Duncan (Université de la Saskatchewan), Carina Fiedeldey-Van Dijk (ePsy Consultancy), Laura Hall (Université de la Saskatchewan); Margo Rowan (Université de la Saskatchewan); gestion : Barbara Fornssler (Université de la Saskatchewan, ancienne membre désignée; Michelle Kushniruk); révision de l'article : Marcia Darling (Toronto). Ce travail a été inspiré par le dévouement de l'aîné Jim Dumont et des centres traitement partenaires du projet à accompagner les peuples des Premières Nations dans leur cheminement vers le mieux-être en les orientant par des interventions adaptées à la culture. En ce qui concerne cet article, les auteurs sont très reconnaissants envers Mike Martin pour son aide facilitant le processus de mise à l'essai; Randy Duncan pour son expertise en matière de mesures et son travail avec l'IKG, révisant les premières ébauches de l'instrument; Roisin Unsworth (Université de la Saskatchewan) pour son travail de compilation d'informations issues de la documentation portant sur l'application et la validation des instruments évaluant le mieux-être.